



KÄRNTEN

Klagenfurt
am Wörthersee

Maria Saal entdecken

Discover Maria Saal

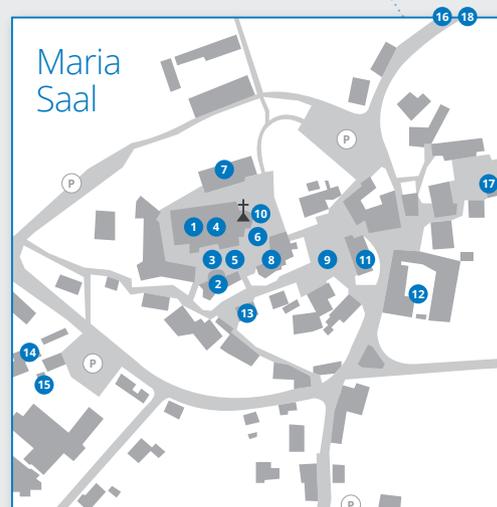
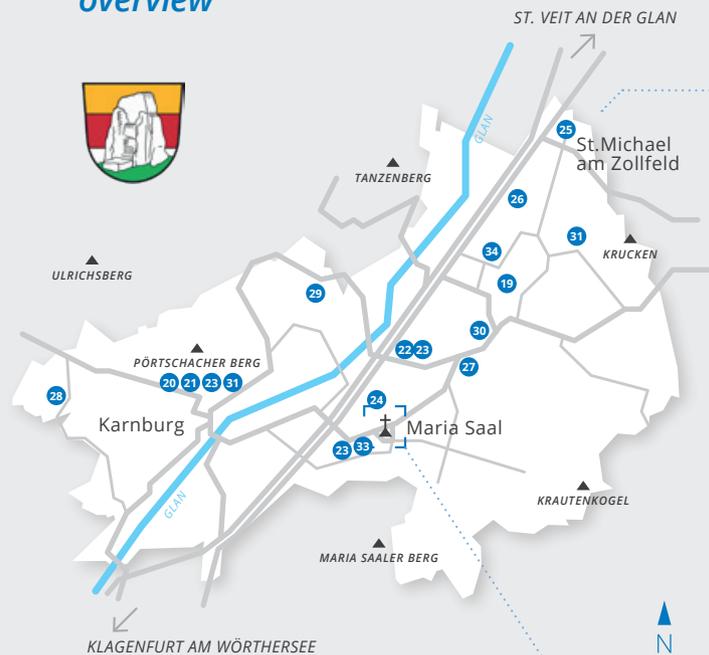
VISITKLAGENFURT.AT





→
Übersicht
overview

Übersicht overview





Willkommen

Welcome

Die Marktgemeinde Maria Saal erlaubt ihren Besuchern, von einer Epoche zur anderen zu wandern. Denn dort – also im Norden der Landeshauptstadt Klagenfurt auf einer Anhöhe im Osten des Zollfeldes – entdecken Jung und Alt die spannende Geschichte Kärntens und erleben aus nächster Nähe bedeutende Sehenswürdigkeiten, die Geschichte-Fans und kulturaffine Gäste aus allen Himmelsrichtungen nach Maria Saal locken.

.....
The market town of Maria Saal enables its visitors to hike from one epoch to another. Because here – to the north of the provincial capital Klagenfurt, on a hill to the east of the Zollfeld – visitors of all ages can discover the fascinating history of Carinthia, and experience right up close the important places of interest which attract history fans and culture vultures to Maria Saal from all directions.

	SEITE/ PAGE
1 Dom Cathedral	4
2 Oktogon Octagon	6
3 Lichtsäule Light column	7
4 Herbert Böckl	8
5 Reisewagen Mail wagon	9
6 Johann Baptist Türk	10
7 Propstei Provostry building	11
8 Kapitelhaus Chapter house	12
9 Mariensäule Virgin Mary column	13
10 Kreuzweg Way of the Cross	14
11 Willibald Zunk	15
12 Gasthof zur Post	16
13 Friedrich Welwitsch	17
14 Herndl Stiftung Herndl Foundation	18
15 Modestusstöckl	18
16 Pestkreuz Plague cross	19
17 Tonhof	20
18 Freilichtmuseum Open-Air museum	22
19 Virunum	24

	SEITE/ PAGE
20 Karnburg	26
21 Fürstenstein Prince's stone	28
22 Herzogstuhl Duke's Chair	30
23 Herzogseinsetzung Ducal investiture	32
24 Propsteikreuz Wayside shrine	34
25 St. Michael am Zollfeld	35
26 Lindwurmgrube	36
27 Arndorf	38
28 Schloss Lind Lind Castle	40
29 Schloss Möderndorf Möderndorf Castle	41
30 Schloss Töltschach Töltschach Castle	42
31 Kalvarienberg Karnburg Karnburg calvary	43
32 Schloss Meiselberg Meiselberg Castle	44
33 „Maria Saaler Pummerin“	46
34 Prunnerkreuz Prunner's cross	47
Ortsname Place name	48

1 Dom Cathedral

DOMPLATZ 94, 9063 MARIA SAAL

Die Wallfahrts- und Stiftskirche Maria Saal hängt unmittelbar mit der zweiten Christianisierung Kärntens seit dem 8. Jahrhundert zusammen und gehört mit Karnburg zu den frühesten Kirchengründungen Kärntens. Der vom Bistum Salzburg entsandte Bischof Modestus gründete ein Chorbistum und weihte um 767 eine Marienkirche, "die Kirche der heiligen Maria in Karantanien". Modestus, auch "Apostel Kärntens" genannt, wurde in der von ihm erbauten Kirche beigesetzt. Noch heute befindet sich sein Grab im Dom. 1116 wurde erstmals die vom Salzburger Erzbischof Konrad in Maria Saal errichtete Propstei urkundlich erwähnt, was die Bedeutung des kirchlichen Standpunktes Marla



Saal erneut unterstrich. Die Kirche in ihrer heutigen spätgotischen Form wurde Anfang bis Mitte des 15. Jahrhunderts mit den umliegenden Klostergebäuden zu einer Wehrkirche ausgebaut, was sich während der Türkeneinfälle 1473 - 1483 bewährte. Nach einem verheerenden Brand 1669 erhielt die Kirche bei der Wiederherstellung ihr heutiges Aussehen. Bei dieser Gelegenheit wurde für den Nordturm die "Maria Saalerin", Kärntens größte Glocke, gegossen und 1688 geweiht.

.....
The pilgrimage and collegiate church of Maria Saal has been directly connected to the 2nd Christianisation of Carinthia since the 8th century, and together with Karnburg is among the earliest churches to be founded in Carinthia. Bishop Modestus, who was dispatched here by the archdiocese of Salzburg, founded a diocese here, and in around 767 consecrated a church of Saint Mary, "the church of Saint Mary in Karantania". Modestus, also known as the "apostle of Carinthia", was buried in the church he had built. His grave is still in the Cathedral to this day. The provost building erected in Maria Saal by the Salzburg Archbishop Konrad was first documented in 1116, which once again emphasised the importance of Maria Saal from the ecclesiastical viewpoint. From the early to mid-15th century, the church in its present-day late-Gothic form was extended to create a fortified church together with the surrounding monastery buildings, and this stood the test during the Turkish invasions between 1473 - 1483. After a disastrous fire in 1669, the church was restored and took on its present appearance. On the occasion of this, the "Maria Saalerin", the largest bell in Carinthia, was cast for the North Tower, and was consecrated in 1688.

2 Oktogon *Octagon*

DOMPL. 94, 9063 MARIA SAAL

Neben der Kirche steht grau und wuchtig der 1416 erstmals erwähnte Karner – um 1500 mit einer neuneckigen, doppelstöckigen Galerie versehen. Diese Friedhofskapelle, in den Anfangszeiten vermutlich auch Taufkapelle, ist im oberen Teil ein Andachtsraum für die Totenmessen. Das Gebäude wird auch Oktogon (Achteck) genannt, obwohl es eigentlich neun Ecken hat.

.....
Alongside the Church stands the massive, grey charnel house, which was first mentioned around 1416, and around 1500 was provided with a nine-sided, two-storey gallery. In its early days, this cemetery chapel was probably also used as a baptistry. The upper section is a prayer room for funeral mass. The building is also known as the Octagon, despite actually having nine sides.

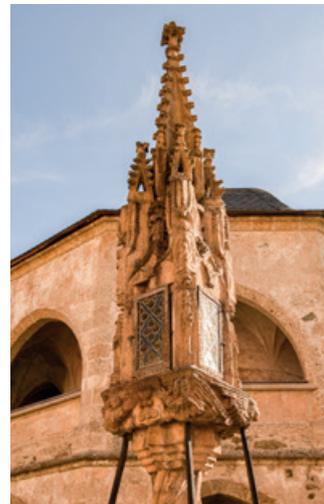


3 Lichtsäule *Light column*

DOMPL. 94, 9063 MARIA SAAL

In der Nähe des Oktogons steht eine 1497 vom St. Veiter Vikar Erasmus Kapaun gestiftete spätgotische Lichtsäule. Der heutige Domplatz war früher Friedhof. Auf der Lichtsäule wurde ein Licht für die Verstorbenen entzündet. Diese Totenleuchten sollten in erster Linie an die Würde des geweihten Platzes erinnern, an die Toten gemahnen und Hinweis sein, dass den Toten das ewige Licht leuchten möge. Darüber hinaus sollten durch ihr Licht Dämonen vertrieben und alle Störung der Totenruhe abgehalten werden.

.....
Near the Octagon is a late Gothic light column donated in 1497 by the St. Veit curate Erasmus Kapaun. Today's cathedral square had earlier been a cemetery. A light on the column was lit for the dead. Requiem lights such as this were primarily lit as a reminder of the dignity of the consecrated place, as a way of remembering the dead, and to signal the wish that the eternal light should shine on them. Their light was also supposed to drive away demons, and prevent anything disturbing the peace of the dead.



4

Herbert Böckl

Herbert Böckl

DOMPL. 94, 9063 MARIA SAAL

Ein für den sakralen Raum höchst ungewöhnliches Kunstwerk ist das von Herbert Böckl gefertigte Fresko, das sich an der Südwand über dem Sakristeiportal befindet und 1928 gemalt wurde. Das Fresko trägt den Titel "Christus rettet den versinkenden Petrus aus dem See Genezareth", wobei Böckl dem Apostelkopf die Züge Lenins verliehen hatte. Dies sorgte damals für Aufregung, weshalb das Gemälde eine Zeit lang verdeckt wurde und erst wieder seit 1982 zu sehen ist.

A highly unusual work of art for a sacred place is the fresco created by Herbert Böckl, which is on the south wall above the vestry door and was painted in 1928. The fresco is entitled "Christ rescuing the drowning Peter from the Sea of Galilee", but Böckl endowed the apostle's head with Lenin's features. This caused a great stir at the time, and was the reason why the painting was covered up for a long time and has only been visible again since 1982.



5

Reisewagen

Mail wagon

DOMPL. 94, 9063 MARIA SAAL

Außen, vor der Eingangshalle, befinden sich römische Gedenksteine und christliche Grabtafeln. Zu den interessantesten Römersteinen gehört das Relief eines Reisewagens an der Südwand der Sakristei. Es ist die Darstellung der Fahrt einer Verstorbenen ins Jenseits, volkstümlich fälschlicherweise "Postkutsche" genannt. Als Kutscher, der die im Wagen sitzende "Seele" ins Jenseits führt, ist ein mit einer Kapuze versehener "Genius cucullatus" zu sehen.

Outside, in front of the entrance hall, there are Roman memorial stones and Christian tombstones. One of the most interesting Roman stones, on the south wall of the vestry, has a carving of a wagon. It actually depicts a deceased person's journey to the afterlife, but popularly it is incorrectly known as the "mail wagon". The coachman who is driving the "soul" sitting in the wagon to the afterlife is portrayed as a "genius cucullatus", or hooded spirit.



7 Propstei *Provostry building*

DOMPL. 94, 9063 MARIA SAAL

Nördlich der Domkirche, wo der Hügel steil abfällt, erhebt sich die Propstei, deren Räume dem Propst - dem höchsten Würdenträger des Kollegiatkapitel - als Wohn- und Empfangsräume dienten. Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts war die Propstei durch einen Gang mit dem Dom verbunden. An der Südseite befinden sich mehrere Römersteine.

North of the cathedral church, where the hill falls away sharply, is the provostry building, whose rooms were used by the Provost, the highest dignitary of the collegiate church, as living and reception rooms. Until the end of the 19th century the provostry building was connected to the Cathedral by a corridor. On the south side there are several Roman stones.

6 Johann Baptist Türk *Johann Baptist Türk*

DOMPL. 94, 9063 MARIA SAAL

Am Domplatz erinnert ein Obeliskengrabstein an Johann Baptist Türk, den "Andreas Hofer Kärntens", der als Kommandant des Kärntner Landsturmes 1809 die Volkserhebung gegen die französischen Besatzer in Kärnten organisiert hatte.

At the cathedral square an obelisk gravestone is a memorial to Johann Baptist Türk, the "Andreas Hofer of Carinthia", who as the commander of the Carinthian reserve force organised the popular uprising in 1809 against the French forces that were occupying Carinthia at that time.





9 Mariensäule *Virgin Mary column*

AM PLATZL 1, 9063 MARIA SAAL

Die Mariensäule auf dem Hauptplatz wurde 1663 von den Kärntner Landständen in Klagenfurt als Dank für die Befreiung von den Türken errichtet und wohl 1672 nach Maria Saal übertragen.

The Virgin Mary column on the main square was built by the Carinthian landed gentry in 1663 to give thanks for their liberation from the Turks, and was probably taken to Maria Saal in 1672.

8 Kapitelhaus *Chapter house*

DOMPL. 94, 9063 MARIA SAAL

Das einstige Torhaus der mittelalterlichen Kirchenburg bildet den östlichen Zugang zum Domplatz. Über eine ehemalige Zugbrücke über den Wehrgaben samt Doppeltor mit dem berühmten Flüsterbogen gelangt man so vom Hauptplatz auf den Domplatz. Das Obergeschoß ist heute ein Kultursaal, der barrierefrei zugänglich ist.

The former gatehouse of the mediaeval fortified church forms the eastern entrance to the Domplatz, which is accessed via a former drawbridge across the moat together with a double gate with the famous whispering arch. Nowadays the upper floor is a culture hall which has barrier-free access.



10 Kreuzweg Way of the Cross

DOMPLATZ 94, 9063 MARIA SAAL

Der Künstler und Architekt Karl Vouk gestaltete bis 2018 einen zeitgenössischen Kreuzweg.

Besonderheiten sind die mobile Ausführung der 15 Stationen aus insgesamt ca. 20 Tonnen Eisen, Aluminium und Edelstahl. Dieser „Weg der Liebe“ umkreist die Domkirche im Wehrgraben der Kirchenburg gegen den Uhrzeigersinn und endet mit der 4 Meter hohen 15. Station „Die Auferstehung“ unmittelbar vor dem mächtigen Westportal der Stiftskirche. Moderne Piktogramme symbolisieren in archaisch reduzierter Form das Leiden und die Auferstehung Christi.



.....
The artist and architect Karl Vouk designed a contemporary Way of the Cross by 2018. Its particular feature is the 15 mobile stations, which were created using a total of approximately 20 tons of iron, aluminium and stainless steel. This "Way of Love" encircles the Cathedral in an anti-clockwise direction inside the moat of the fortified church, and ends with the 4-metre-high 15th station "The Resurrection" immediately in front of the mighty west portal of the collegiate church. Modern pictograms in an archaically reduced form symbolise the suffering and resurrection of Christ.



11 Willibald Zunk Willibald Zunk

HAUPTPLATZ 1, 9063 MARIA SAAL

Der 1902 geborene Klagenfurter Willibald Zunk arbeitete ab dem Jahr 1925 als Volksschullehrer in Maria Saal. Ab 1924 beschäftigte er sich intensiv mit Zeichnung und Malerei, der er sich bald ganz widmen sollte. Bis 1927 arbeitete Zunk gemeinsam mit Böckl, als dessen Schüler er sich bezeichnete. Ab 1931 führten ihn Studienreisen nach Frankreich (starke Beeinflussung durch Cezanne und Delauny), nach Italien und Deutschland. Zwischen 1941 und 1945 versah er Kriegsdienst in Frankreich, um nach 1945 in seine Wahlheimat Maria Saal zurückzukehren, wo er ab 1950 Vizebürgermeister wurde.

.....
Willibald Zunk, born in Klagenfurt in 1902, worked in Maria Saal from 1925 as an elementary school teacher. From 1924 he was intensively occupied with drawing and painting, and was soon to devote himself totally to this. Until 1927 Zunk worked together with Böckl, and referred to himself as his pupil. From 1931 his study tours took him to France (where he was strongly influenced by Cezanne and Delauny), Italy and Germany. Between 1941 and 1945 he performed his war service in France, returning after 1945 to his adopted home Maria Saal, where he became deputy mayor from 1950.

12

Gasthof zur Post

Gasthof zur Post

HAUPTSTRASSE, 9063 MARIA SAAL

Der Legende nach soll Simon Kramer alias „Krapfenbäck Simale“, der in Kärntner berühmte Wolschartwald Räuberhauptmann, im Gasthof zur Post genächtigt haben. Angeblich bestahl Krapfenbäck Simale aus Jux Adelige und Geschäftsleute, um seine Beute mit den Armen zu teilen. Er wird auch „Robin Hood Kärntens“ genannt. Auch sein letzter Weg führte den berüchtigten Räuber noch einmal in die Nähe Maria Saals. Der Legende nach wurde sein Leichnam zur Abschreckung auf einen Galgen bei Annabichl unweit von Maria Saal gehängt.

.....
Legend has it that Simon Kramer, alias “Krapfenbäck Simale”, the Wolschartwald robber baron who is famous in Carinthia, spent the night at the Gasthof zur Post. Krapfenbäck Simale allegedly robbed nobles and business people for the sheer fun of it, and then shared his spoils with the poor – so he is also called the “Robin Hood of Carinthia”. The famous robber’s final path also took him close to Maria Saal once again: according to legend, his corpse was hung on a gallows not far from Maria Saal as a deterrent.



13

Friedrich Welwitsch

Friedrich Welwitsch

HAUPTPLATZ 6, 9063 MARIA SAAL

Friedrich Welwitsch (1806 – 1872) ist ein weit über die Grenzen Österreichs hinaus bekannter Wissenschaftler, der einem alten Maria Saaler Geschlecht entstammte. Schon in seiner Wiener Studienzeit wurde er von seinen Kollegen für sein weitreichendes Wissen gelobt. Welwitsch wurde zum Begründer der Kryptogamen-Flora-Forschung Österreichs (umfasst Algen, Pilze, Flechten und Moose). Nach seiner Promotion führte ihn sein Weg nach Portugal. Seine Arbeiten in Afrika

und die Tatsache, dass insgesamt eine Familie, sechs Gattungen und 251 Arten nach ihm benannt wurden, machten ihn weltberühmt. Zu den nach ihm benannten Arten zählt als die wunderbarste Form die Welwitschia mirabilis, die Welwitschie.



.....
Friedrich Welwitsch (1806 – 1872) is a scientist who is known far beyond Austria’s borders, and came from an old Maria Saal family. He was already praised by his colleagues for his wide-ranging knowledge during his time as a student. Welwitsch became the founder of Austrian research into cryptogam plants (which comprise algae, fungi, lichens and mosses). After obtaining his doctorate, his path led him to Portugal. His work in Africa, and the fact that in total one family, six genres and 251 species were named after him, made him world-famous. Of the species named after him, the one regarded as the most wonderful form is the Welwitschia mirabilis, also known as the tumboa.

14 Herndl Stiftung *Herndl Foundation*

HAUPTSTRASSE 19, 9063 MARIA SAAL



Der einstige Bürgermeister Johann Herndl ging als Stifter des Armenhauses (1862) in die Geschichte der Maria Saaler Gemeinde ein. Sein Grab befindet sich am Kirchhof.

The former mayor Johann Herndl went down in the history of Maria Saal as the founder of the municipal poorhouse (1862). His grave is in the churchyard.

15 Modestusstöckl *Modestusstöckl*

HAUPTSTRASSE 17, 9063 MARIA SAAL



Am westlichen Ortseingang befindet sich diese kleine Kapelle. Über der Kapellentür befindet sich ein römischer Relief mit Kantharos-Lebensbaum-Motiv (Kantharos: antike, griechische Gefäßform).

This small chapel is located at the western entrance to Maria Saal. Above the chapel door there is a relief dating from Roman times showing a kantharos tree-of-life motif (kantharos: an ancient Greek vessel shape).

16 Pestkreuz *plague cross*

ARNDORFER STRASSE, 9063 MARIA SAAL



Das Pestkreuz, eine turmartige Kapelle an der östlichen Ortseinfahrt von Maria Saal, war ehemals Treffpunkt für Wallfahrer. Der nach drei Seiten geöffnete Laubenbau ist mit spätgotischen Wandmalereien geschmückt. Der Legende nach wurde dieses Pestkreuz auf dem Grab von drei Räubern errichtet. Dieses Räubertrio soll in der Gegend von Maria Saal sein Unwesen getrieben haben. Eines Tages war der Spuk plötzlich vorbei

und die Räuber verschwunden. Wenig später waren heisere Schreie zu vernehmen; just aus jenem Wald, in den sich die Räuber stets zurückgezogen hatten. Mutige Männer des Ortes zogen los und fanden die drei Räuber im Wald in Todesqualen: Sie waren von der Pest befallen. Glücklicherweise blieb der Ort von der Pest verschont. Zum Dank wurde ein hoher Bildstock errichtet, der heute noch an diese Zeit erinnert.

The plague cross, a tower-shaped chapel at the eastern entrance to Maria Saal, was formerly a meeting point for pilgrims. The arbour is open on three sides and decorated with late Gothic wall paintings. According to legend, this plague cross was erected on the grave of three robbers, who allegedly committed their crimes in the area around Maria Saal. One day this abruptly came to a halt, and the robbers disappeared. Not long after, hoarse cries were heard from the forest into which the robbers had always retreated. Some bold local men set out and found the three robbers in the forest in their death throes: they had been struck down by the plague. Fortunately Maria Saal was spared from the plague, and as thanks a high wayside shrine was erected, which still reminds us of this time today.

17 Tonhof

Tonhof

SCHNERICHWEG 2, 9063 MARIA SAAL

Am östlichen Ausläufer des alten Maria Saaler Zentrums steht der Tonhof, der seine alte Gestalt bewahrt hat und dessen Erdgeschoß noch gotisch ist. Gegenüber vom Tonhof befindet sich das alte Pflegeamt. Die Geschichte des Tonhofes ist eng verknüpft mit dem legendäre Künstler-Ehepaar Maja und Gerhard Lampersberg, die das Gebäude 1954 zur Hochzeit erhalten hatten. Im Wiener Artclub lernte das Paar den jungen Thomas Bernhard kennen und lud ihn auf seinen Landsitz ein. Der Tonhof wird zwischen 1957 und 1959 Bernhards Zuflucht und Heimat. Ab 1960 hebt sich in der Scheune des Tonhof der Vorhang und zunehmend etabliert sich der Tonhof als literarisches Lusthaus der Wiener

Avantgarde. Es verkehren namhafte Künstler wie H.C. Artmann, Friedrich Achleitner, Gerhard Fritsch und Gerhard Rühm. Spätere Besucher sind auch Wolfgang Bauer, Peter Turrini, Josef Winkler, Peter Handke oder Gert Jonke.

.....
At the eastern foothills of the old Maria Saal centre stands the Tonhof, which has retained its old form and still has a Gothic ground floor. Opposite the Tonhof is the the old care home. The history of the Tonhof is closely connected to the legendary artist couple Maja and Gerhard Lampersberg, who were given the building in 1954 as a wedding present. At the Vienna art club, the couple became acquainted with the young Thomas Bernhard and invited him to their country house. Between 1957 and 1959 the Tonhof became Bernhard's refuge and home. From 1960 the Tonhof barn was opened up, and increasingly established itself as the literary summer house of the Viennese avantgarde, where eminent artists such as H.C. Artmann, Friedrich Achleitner, Gerhard Fritsch and Gerhard Rühm socialised. Later visitors include Wolfgang Bauer, Peter Turrini, Josef Winkler, Peter Handke or Gert Jonke.



Freilichtmuseum

Open-Air Museum

MUSEUMWEG 10, 9063 MARIA SAAL

Unterhalb des Ortes wurde 1972 ein Freilichtmuseum mit Bauernhäusern aus ganz Kärnten eröffnet. Zu sehen sind auch alte Möbel, Geräte und Werkstätten bäuerlichen Handwerks. Der 1960 gegründete Verein "Freunde des Maria Saaler Freilichtmuseums" trieb ein Jahrzehnt lang die Arbeiten zur Entstehung des Museums voran. Im Verlauf der Arbeiten fanden Bauernhäuser und Nebengebäude aus fünf Jahrhunderten aus verschiedenen Tälern Kärntens eine neue, museale Verwendung. Im Zentrum stehen die drei großen Hofanlagen: das "Gurktaler Gehöft", der "Ringhof" aus dem Nockgebiet und die "Südkärntner Baugruppe". Bereichert werden diese Gebäude durch Mühlen, Sägen, Badstuben, Bienenhütten, Kalköfen, Kösen, Kohlenmeier, Wärterhaus, Brückenwaage und der Nachbildung einer gedeckten Holzbrücke.

Below Maria Saal, an open-air museum was opened in 1972 with rustic buildings from throughout Carinthia. There are also old furniture, implements and rural craft workshops. The association "Freunde des Maria Saaler Freilichtmuseums" (friends of the Maria Saal Open-Air Museum), which was founded in 1960, spent a whole decade promoting the work of creating the museum. During the course of their work, farmhouses and outbuildings from various valleys in Carinthia and from five centuries found a new use in the museum. Three large farms stand in the centre: a farmstead or "Gehöft" from the Gurktal Valley, a wooden farm building or "Ringhof" from the Nock region, and a group of buildings from southern Carinthia. These buildings are complemented by mills, saws, bathhouses, beehives, lime kilns, Kösen, a coal burner, a guardhouse, weighbridge and a replica of a covered wooden bridge.



ZOLLFELD, 9063 MARIA SAAL

Was Johann Dominikus Prunner, der erste „Archäologe“ auf dem Zollfeld, im 17. Jh. „von der Höhe“ sah, war zwar nicht „Sala“, wie er vermutete, sondern der Raster der großen Stadt Virunum, die von 45 n. Chr. bis ins fünfte Jahrhundert die große, römische Provinz Noricum beherrschte. Virunum wurde 45 n. Chr. als *municipium Claudium Virunum* von Kaiser Claudius gegründet, als Hauptstadt der gleichzeitig eingerichteten Provinz Noricum. Als Verwaltungszentrum folgt Virunum der älteren Stadt auf dem Magdalensberg nach und herrscht nun vom Inn bis an den Wienerwald, von der Donau bis nach Slowenien. Virunum wies alle Merkmale einer typisch römischen Stadt auf: Tempel, Forum, Kapitol, ein Amphitheater und ein Bäderbezirk machten Virunum, das Sitz ei-



nes Provinzstatthalters war, zur sehenswerten Kapitale. Als nach 400 n. Chr. mit der Völkerwanderung die Zeiten unruhiger wurden, verließen die romanisierten Bürger Virunums ihre unbefestigte Stadt und suchten Schutz auf Höhen (Ulrichsberg), bis schließlich das befestigte Teurnia (bei Spittal) zur Hauptstadt wurde.



.....
What Johann Dominikus Prunner, the first so-called archaeologist, saw on the Zollfeld in the 17th century “from above” was not, as he supposed, “Sala”, but the grid of the large town of Virunum, which ruled the major Roman province of Noricum from 45 CE into the 5th century.

*Virunum was founded by the Emperor Claudius in 45 CE as *Municipium Claudium Virunum*, to be the capital of the province of Noricum, which was constructed at the same time. Virunum succeeded the older town on the Magdalensberg as an administrative centre, and ruled the area stretching from the River Inn to the Wienerwald, and from the Danube to Slovenia. Virunum exhibited all the features of a typical Roman town: with its temple, forum, capitol, amphitheatre and baths district Virunum, the seat of a provincial governor, was a capital that was not to be missed.*

After 400 CE, when migrations of peoples made the times more unsettled, the Romanised citizens of Virunum left their unfortified town and sought protection on the hills (the Ulrichsberg), until finally the fortified Teurnia (near Spittal) became their capital.

20 Karnburg

Karnburg

PFALZSTRASSE 8, 9063 KARNBURG

Auf einer felsigen Anhöhe am Rande des Zollfeldes, des historischen Herzstücks Kärntens, und zu Fuße des „Mons Carantanus“, des Kärntner Berges (heute: Ulrichsberg) gelegen, grüßt schon von weitem das Kirchlein von Karnburg die Besucher. Dieses auf den ersten Blick unscheinbar wirkende Bauwerk erwuchs aus einer ursprünglich karolingischen Pfalzkapelle und ist mit Sicherheit eine der ältesten noch in Verwendung stehenden Kirchen in Österreich.



Die vorhandenen Fresken zählen zu den ältesten in Kärnten. Die außergewöhnliche historische Rolle dieses Ortes unterstreicht die Tatsache, dass der Name des Landes Karantainen, Kärnten, von Karnburg, dem politischen Zentrum des Frühmittelalters, herzuleiten ist. Karnburg wurde vermutlich um das Jahr 600 n. Chr. zum Zentrum des karantianischen Fürstentums.

Als die slawischen Karantaner die Bayern gegen die eindringenden Awaren zu Hilfe riefen (um 743) begann die bayrische Oberherrschaft. Karantainen kam 788 unter die Oberhoheit des Frankenreiches. Im Jahr 896 wird Arnulf Kaiser und vereint zum letzten Mal das Frankenreich. Die letzte Erwähnung Karnburgs als königlicher Sitz (sedes regalis) erfolgt 983. Von der ehemaligen Kaiserpfalz sind außer der Kapelle nur mehr spärliche Reste vorhanden.

.....
Situated on a rocky peak at the edge of the Zollfeld, the historical heart of Carinthia, and at the foot of the "Mons Carantanus" or Carinthian Mountain, (today known as the Ulrichsberg), the little church of Karnburg already greets visitors from afar. This building, which looks unremarkable at first glance, grew out of an originally Carolingian palatine chapel, and is certainly one of the oldest churches in Austria still in use.

The frescoes here are among the oldest in Carinthia. The exceptional historical role played by this place underlines the fact that the name of the province of Karantainen, or Carinthia, is derived from Karnburg, the political centre of the Early Middle Ages. Karnburg most likely became the centre of the Karantianian principality in around 600 CE. The Bavarian supremacy began when the Slavic Karantianians appealed to the Bavarians for help against the invading Avars (around 743). In 788 Karantania came under the sovereignty of the Frankish kingdom. In 896 Arnulf became Emperor and united the Frankish kingdom for the last time. Karnburg is last mentioned as the royal seat (sedes regalis) in 983. Apart from the chapel, there are now only sparse remains of the former imperial palace.

Fürstenstein

Prince's stone

Der Fürstenstein, das älteste Herrschaftszeichen, das auf heutigem österreichischem Boden überliefert ist, stand in späterer Zeit auf einer Anhöhe unweit der Kirche von Karnburg. Er ist das Bruchstück, und zwar das untere Ende einer römisch-ionischen Säule aus dem benachbarten Virunum.



Dieser 65 cm hohe Säulenschaft mit der attischen Basis war mit dem Sockel nach oben mitten im Feld aufgestellt. Im Rahmen der Zeremonie rund um die Einsetzung der Kärntner Herzöge ging auf dem Fürstenstein die „bäuerlich-demokratische“ Einsetzungszeremonie vor sich. Daher wird der Fürstenstein im Gegensatz zum Herzogstuhl (=„Königsstuhl“) auch „Bauernstuhl“ genannt. Heute ist der Fürstenstein im Wappensaal im historischen Landhaus in Klagenfurt zu bewundern.

.....
The Fürstenstein, or prince's stone, is the oldest symbol of sovereignty to have been passed down to present-day Austrian soil, and later stood on a hill not far from the church of Karnburg. It is a fragment, namely the lower end of a Roman Ionic pillar from neighbouring Virunum. This 65-centimetre-high column shaft with its Attic base was erected in the middle of the field, with the pedestal pointing upwards. As part of the ceremony for the installation of the Carinthian dukes, the "peasant democracy" investiture ceremony took place. Therefore, in contrast to the Herzogstuhl (= "Duke's Chair"), the Fürstenstein is also known as the "peasant's chair". Today the prince's stone can be admired in the heraldic hall of the historic Landhaus in Klagenfurt.

22 Herzogstuhl *Duke's Chair*

KREUZUNG LANDESSTRASSE 71/72,
9063 MARIA SAAL

Inmitten eines Baumhaines am Zollfeld befindet sich ein durch seine Form archaisch-monumental wirkenden Doppelsitz und zugleich ein rechtsge- schichtliches Denkmal ersten Ranges: der Kärntner Herzogstuhl. Der Herzogstuhl, zum Teil aus antiken Stein- stücken aus Virunum, der Hauptstadt der römischen Provinz Noricum, zusammengefügt, be- steht aus zwei Sitzen mit gemeinsamer Rückenleh- ne, dem „Herzogsitz“ im Osten und dem sogenan- ten „Pfalzgrafensitz“ im Westen. Der „Herzogsitz“ ist aus römischen Marmorspolien zusammengefügt und der ältere „Pfalzgrafensitz“ aus Konglomerat- gestein. In dieser einzigartigen Form wurde der Herzogstuhl frühestens in karolingischer Zeit (9.

Jh.), errichtet und befindet sich noch immer auf seinem ursprünglichen Standort. Er diente offiziell- en Rechtshandlungen. Erstmals sicher nachweisbar saß hier am 1. September 1286 der vom Deutschen König Rudolf I. mit Kärnten belehnte Herzog Mein- hard von Görz-Tirol zu Gericht. Durch die mit ihm verbundenen, zum letzten Mal am 12. September 1651 hier ausgeübten Rechtsbräuche wurde der Herzogstuhl zu einem Sinnbild der Eigenberechti- gung und Selbständigkeit des Landes Kärnten.

.....
In the midst of a grove of trees on the Zollfeld there is a double seat, whose form gives it the appearance of an archaic monument, while at the same time it is an outstanding memorial to legal history: the Carinthian Herzogstuhl. The Herzogstuhl, or Duke's Chair, which was assembled from ancient stone fragments from Virunum, the capital of the Roman province of Noricum, consists of two seats back-to-back: the eastern "Duke's Chair" and the western

so-called "Count Palatine's Chair". The "Duke's Chair" is composed of Roman marble spolia, and the older "Count Palatine's Chair" of conglomerate rock. The Herzogstuhl was erected in this unique form at the earliest during the Carolingian period (9th century), and it still stands on its original site. It was used for official legal formalities. The first person to verifiably sit in judgment on the seat was Duke Meinhard von Görz-Tirol, who had been given Carinthia in return for his pledged service ("enfeoffed") by the German King Rudolf 1., on 1 September 1286. The legal traditions associated with him, which were last exercised here on 12 September 1651, made the Herzogstuhl a symbol of the legislative authority and independence of the Prince of Carinthia.



Herzogseinsetzung

Ducal investiture

Inmitten des Zollfeldes, bei Karnburg und Maria Saal, hat sich im Mittelalter ein historisch interessanter Brauch, eine Rechtszeremonie einmaliger Art, abgespielt, die unter allen deutschen Ländern nur dem seit 976 bestehenden Herzogtum Kärnten vorbehalten blieb. Diese bedeutsame Zeremonie wird schlicht und einfach als „Herzogseinsetzung“ bezeichnet.

Die Zeremonien am Fürstenstein fanden bis 1414 statt, jene am Herzogstuhl, dem Sinnbild der Eigenberechtigung und Selbstständigkeit Kärntens, wurde bis 1651 geübt. Nach den seit Beginn des 14. Jahrhunderts über die Einsetzungsbräuche auf dem Zollfeld überlieferten Nachrichten erschien der vom deutschen König mit Kärnten belehnte Herzog beim Fürstenstein in Karnburg, vom adeligen Gefolge begleitet, in bäuerlicher Tracht vor dem auf dem Stein sitzenden Bauern. Dieser unterzog ihn in slawischer Sprache einer Prüfung hinsichtlich seines christ-

lichen Glaubens, der Eignung als Wahrer des Rechts und Schützer der Armen, Witwen und Waisen. Hierauf räumte der Bauer gegen die Übereignung symbolischer Gaben und Gewährung besonderer Rechte den Stein, von dem der Fürst Besitz ergriff. Nach einer feierlichen Messe in der Kirche von Maria Saal nahm der Herzog, nun in fürstlicher Gewandung, ein festliches Mahl ein. Dann bewegte sich ein feierlicher Zug zum Herzogstuhl, auf dessen Ostsitz der Landesfürst Platz nahm, während den Westsitz der Graf von Görz als Pfalzgraf des Landes einnahm.

.....
In the middle of the Zollfeld, at Karnburg and Maria Saal, a historically interesting custom used to take place in the form of a unique legal ceremony. Among all the German countries and provinces this was reserved only to the Duchy of Carinthia, which had been in existence since 976. This significant ceremony is referred to as simply the “ducal investiture”.

The ceremonies on the Fürstenstein took place until 1414, while those on the Herzogstuhl, the symbol of Carinthia's legislative authority and independence, were practised until 1651. Following the description of the investiture customs that had been handed down on the Zollfeld since the beginning of the 14th century, the duke enfeoffed with Carinthia by the German king wore peasant clothing and appeared at the Fürstenstein in Karnburg with an entourage of nobles, in front of the peasant sitting on the stone. This peasant then interrogated the duke in Slavic language about his Christian faith, his suitability as the upholder of the law and the protector of the poor, widows and orphans. Then in return for the transfer of symbolic gifts and the granting of special rights, the peasant vacated the stone and the prince took possession of it. After a solemn mass in the church of Maria Saal, the duke, now dressed as a prince, had a festive meal. A formal procession then made its way to the Herzogstuhl, where the sovereign prince took his place on the eastern seat, and the Count of Graf von Görz took the western seat as the count palatine of the country.





24 Propsteikreuz

Wayside shrine

Der Kogel mit dem Propsteikreuz nahe dem Freilichtmuseum war in früheren Zeiten eine Oase der Ruhe. Die Propste von Maria Saal, ebenso wie die Priester der Marienanstalt, beteten dort ihr Brevier.

The hilltop with the wayside shrine near the Open-Air Museum was once an oasis of peace. The provosts of Maria Saal and the priests of the Marienanstalt used to pray the Liturgy of the Hours there.

25 St. Michael am Zollfeld

St. Michael am Zollfeld

9063 ST. MICHAEL AM ZOLLFELD 7

Am östlichen Rand des Zollfeldes zieht vom Magdalensberg ein schmaler Rücken gegen Westen bis St. Michael. An seinem Ende trägt er die Pfarrkirche St. Michael am Zollfeld. Die dem heiligen Michael geweihte Kirche wurde urkundlich erstmals 1162 erwähnt. Es ist ein von einer Friedhofsmauer umgebener spätgotischer Bau, der während der Barockzeit geringfügig verändert wurde. Nach einem Brand 1739 wurden erneut Veränderungen vorgenommen. Im Mauerwerk der Kirche sind zahlreiche Spolien (aus anderen Bauten wiederverwendete Bauteile) von römischerzeitlichen Grabdenkmälern des nahen Virunum verbaut.

At the eastern edge of the Zollfeld, a small ridge runs westwards from the Magdalensberg towards St. Michael. At the end of the ridge is the parish church of St. Michael am

Zollfeld. This church dedicated to Saint Michael was first documented in 1162. It is a late Gothic building surrounded by a cemetery wall, and was altered slightly during the Baroque period and again after a fire in 1739. Numerous spolia (building components from other buildings that were reused) from Roman-period graves in nearby Virunum were built into the church walls.



Lindwurmgrube

Lindwurmgrube

Bei der „Lindwurmgrube“, die 1414 erstmals als „Lintgruben“ urkundlich genannt wurde, handelt es sich um den Rest einer ursprünglich 60 m langen Grube, welche der Sage nach dem Lindwurm als Ruhestätte im Sumpfbereich des Zollfeldes diente. In der ersten Hälfte des 16. Jhdts. wurde am Zollfeld, angeblich in dieser Grube, der Schädel eines unbekanntes, großen Tieres gefunden. Dieser konnte doch kein anderer sein als jener des sagenumwobenen Klagenfurter Lindwurms. Man erzählt, dass im Triumph der Kopf an einer eisernen Kette im

Klagenfurter Rathaus aufgehängt wurde. Im Jahr 1840 wurden die Klagenfurter aus ihren „Drachenträumen“ gerissen. Der Grazer Professor Franz Unger identifizierte den berühmten Schädel als Rest eines eiszeitlichen Wollnashorns. Heute befindet sich der „Lindwurmschädel“ im Kärnten Museum.

.....

The "Lindwurmgrube", which was first documented as the "Lintgruben" in 1414, is the remains of a gravel pit originally 60 metres long, which according to legend was used by the Lindwurm as a resting place in the swampy area of the Zollfeld. In the first half of the 16th century the skull of a large, unknown animal was found on the Zollfeld, allegedly in this pit, and was said to be nothing other than that of the mythical Klagenfurt Lindwurm. It is said that the head was hung triumphantly on an iron chain in Klagenfurt town hall. In 1840 the people of Klagenfurt were wrenched out of their "dreams of dragons". Professor Franz Unger in Graz identified the famous skull as that of a woolly rhinoceros from the Ice Age. Today the "Lindwurm skull" is kept at the Kärnten Museum.



Die Arndorfer Kirche, am Ostrand des Zollfelds auf einem Hügel gelegen, ist ein hoher, um 1500 entstandener Bau. Der Turm an der Chornordseite trägt einen barocken Zwiebelhelm. Im Inneren ist die flache hölzerne Kassettendecke des Langhauses aus dem 16. Jh. bemerkenswert. Der ursprünglich vermutlich in der Kirche befindliche spätgotische Arndorfer Flügelaltar wurde von der Filialkirche Arndorf in den Maria Saaler Dom übertragen. Eine weitere Verbindung zwischen dem Maria Saaler Dom und seiner Arndorfer Filialkirche besteht im sog. „Schlüsselholsonntag“. Er bezeichnet den 2. Sonntag nach dem Osterfest, an dem in Arndorf traditionell eine Messe gefeiert wird. Überlieferungen zufolge sollen nach dem großen Brand in Maria Saal (1669) die Messen in der Zeit der Wiederherstellung des Doms in Arndorf gefeiert worden sein. Vorab musste der Schlüssel in der Kirche von Arndorf geholt werden.

The church in Arndorf, situated on a hill at the eastern edge of the Zollfeld, was built around 1500. The tower on the north side of the chancel bears a Baroque onion-shaped spire. Inside, the flat wooden coffered ceiling of the nave from the 16th century is noteworthy. The late-Gothic Arndorf winged altar which is assumed to

have been in the church originally was transferred from the Arndorf daughter church to Maria Saal Cathedral. There is a further connection between Maria Saal Cathedral and its daughter church in Arndorf in the so-called “key-collection Sunday”. This refers to the second Sunday after Easter, when a mass was traditionally celebrated in Arndorf. According to tradition, following the major fire in Maria Saal (1669), the masses were celebrated in Arndorf during the period in which the Cathedral was being restored. The key had to be collected beforehand in the church in Arndorf.





28

Schloss Lind

Lind Castle

LIND 2, 9063 LIND

Schloss Lind liegt am südlichen Fuße des Ulrichsbergs, nord-westlich von Karnburg, auf einem nach Osten leicht abfallenden, terrassierten Gelände. Das Schloss prägt mit seinen etwas tiefer situierten Wirtschaftsgebäuden den kleinen Weiler Lind. Bei der Anlage handelt es sich um ein herrschaftliches Gut auf ehemals herzoglichem Grund (urkundliche Erwähnungen aus dem 12. Jh). Lange Zeit war das Schloss im Besitz der Hallegger, heute befindet es sich in Privatbesitz. Der zweigeschossige Bau ist in seinem Kern aus dem 16. Jahrhundert.

Lind Castle lies at the southern foot of the Ulrichsberg, north-west of Karnburg, on a terraced site that slopes gently down towards the east. With its commercial buildings situated a little lower, the castle shapes the appearance of the small hamlet of Lind. The property is a manorial estate on land that once belonged to the duke (according to documents from the 12th century). For a long time the castle was owned by the Halleggers, but today it is privately owned. The core of the two-storey building dates from the 16th century.



29

Schloss Möderndorf

Möderndorf Castle

MÖDERNDORF 1, 9063 MÖDERNDORF

Schloss Möderndorf befindet sich südlich der Kirche von Möderndorf. Das Schloss wurde 1164 erstmals urkundlich erwähnt. In der zweiten Hälfte des 13. Jhdts. war es wahrscheinlich ein kleiner Anstich, der im 14. Jh. zu einer turmartigen Befestigung umgebaut wurde. Unter den Keutschachern, die 1516 bis 1637 Herren auf Tanzenberg gewesen waren, wurde ein schlossartiger Umbau vorgenommen. Ein Inschrift-Stein aus dem Jahr 1662, der mit dem Wappen der Familien Jabornegg und Keutschach versehen ist, berichtet von einem weiteren Ausbau. (Privatbesitz)

Möderndorf Castle lies to the south of Möderndorf church. The castle was first documented in 1164. In the second half of the 13th century it was probably a small hunting lodge, which was converted to a tower-like fortification in the 14th century. Under the Keutschach family, who were the lords of the Tanzenberg from 1516 to 1637, it was converted into a building resembling a castle. An inscription on stone dating from 1662, which bears the coats of arms of the Jabornegg and Keutschach families, records a further extension. (Now in private ownership)

30

Schloss Töltschach

Töltschach Castle

TÖLTSCHACH 1, 9063 MARIA SAAL

Schloss Töltschach befindet sich nordöstlich von Maria Saal und ist in seiner heutigen Formgebung ein Edelmanssitz aus dem 16. Jh. auf älterer Grundlage. Vermutlich wurde es unter dem Neuschwert als Lehenshof erbaut und 1582 vergrößert. 1812 wurde es zum Wohnsitz des Johann Baptist Türk, des bekannten Freiheitskämpfers in der Zeit Napoleons. Im 19 Jh. wurden die Nebengebäude errichtet. Heute befindet es sich in Privatbesitz. Römersteine aus dem unmittelbar benachbarten Virunum sind in den Bau eingefügt worden.

Töltschach Castle is situated north-east of Maria Saal, and in its present-day form is a nobleman's residence from the 16th century on an older foundation. It was probably build by the Neuschwert family as a liege farmstead, and enlarged in 1582. In 1812 it became the residence of Johann Baptist Türk, the famous freedom fighter during the Napoleonic period. The adjacent buildings were constructed in the 19th century. Today the castle is privately owned. Roman stones from the nearby Virunum were integrated into the building.



31

Kalvarienberg Karnburg

Karnburg calvary

9063 KARNBURG

Kalvarienberge sind katholische Andachtsstätten mit den 14 Kreuzwegstationen, die im Anschluss an die Kreuzzüge entstanden. Sie werden auf Bergen oder Hügeln errichtet. Die Bilder der Kreuzwegstationen wurden 1982 von den Karnburger*innen erneuert.

Calvaries are Catholic places of worship with the 14 Stations of the Cross, which were created after the Crusades. They are erected on hills or mountains. The pictures of these Stations of the Cross were renovated by the people of Karnburg in 1982.

Schloss Meiselberg

Meiselberg Castle

MEISELBERG, 9063 MARIA SAAL

Nordöstlich von Maria Saal, auf einer das ganze Zollfeld überragenden Anhöhe, erhebt sich das Schloss Meiselberg. Der über einem hufeisenförmigen Grundriss errichtete Bau besitzt im Haupttrakt zwei Stockwerke und umschließt einen kleinen Hof, der an der Ostseite von Wirtschaftsgebäuden begrenzt wird. Das Schloss stammt in seiner heutigen Formgebung aus dem ausgehenden 17. Jh. Im Inneren des Schlosses befindet sich ein Deckenfresko (Triumphfahrt der Pallas Athene, 1760) des bedeutendsten Barockmalers Kärntens: Josef Ferdinand Fromiller. Heute befindet es sich in Privatbesitz. Auf Schloss Meiselberg verbrachte eine der bedeutendsten Kärntner Frauenpersönlichkeiten Kindheit

und Jugend: die in London geborene Malerin und Schriftstellerin Nora Purtscher-Wydenbruck (1894-1959). Ihr gelangen bedeutende Übersetzungen - Rainer Maria Rilke, Christine Lavant, u.a. in das Englische. Berühmt geworden ist auch der Briefwechsel zwischen ihr und Rainer Maria Rilke. Ihr Grab befindet sich in Possau bei Maria Saal.

.....

Meiselberg Castle rises on a hill to the north-east of Maria Saal that towers over the whole of the Zollfeld. The building, in a horseshoe layout, has two storeys in the main wing and encloses a small courtyard, which is bounded by commercial buildings on its eastern side. In its present form the castle dates from the late 17th century. Inside the castle there is a ceiling fresco (Triumphal Entry of Pallas Athene, 1760) by Carinthia's most important Baroque painter: Josef Ferdinand Fromiller. Today the castle is privately owned. One of the most important female personalities of Carinthia spent her childhood and youth at Meiselberg Castle: the London-born painter and author Nora Purtscher-Wydenbruck (1894-1959). She successfully translated important works by Rainer Maria Rilke, Christine Lavant, and others into English. The correspondence between her and Rainer Maria Rilke also became famous. Her grave is in Possau near Maria Saal.



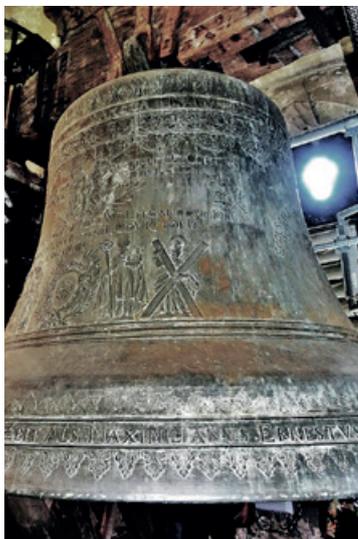
33 Die „Maria Saaler Pummerin“ The „Maria Saaler Pummerin“

DOMPLATZ 94, 9063 MARIA SAAL

Im Nordturm des Maria Saaler Domes hängt die größte Glocke Kärntens: die „Maria Saaler Pummerin“. Nach dem großen Brand von Maria Saal (1669), der auch die Glocken zum Schmelzen gebracht hatte, wurde sie zum Teil aus dem Metall erbeuteter türkischer Kanonen von Matthias Landsmann in Klagenfurt gegossen (1687). Im Februar 1688 wurde sie dann unter einem Großaufgebot von Pferden und Personen auf einem schlittenähnlichen Gefährt nach Maria Saal gebracht.

In the north tower of Maria Saal Cathedral hangs the largest bell in Carinthia: the „Maria Saaler Pummerin“. After the major fire in Maria Saal (1669), which also caused the bells to melt, this huge bell was cast in Klagenfurt by Matthias

Landsmann (1687), partly using the metal from seized Turkish cannons. Then in February 1688 it was brought to Maria Saal on a sledge-like vehicle with a multitude of people and horses.



34 Prunnerkreuz Prunner's cross

ZOLLFELD 6, 9063 ZOLLFELD

Um eine Rarität handelt es sich beim Prunnerkreuz, einer privaten Nischenkapelle mitten im Zollfeld, in deren Mauern zahlreiche Inschrift- und Reliefsteine aus keltisch-römischer Zeit bis ins 19. Jahrhundert eingelassen sind. Die kleine Kapelle wurde 1692 vom landständischen Sekretär Johann Dominikus Prunner (1654-1718) erbaut. Er widmete seine Freizeit der Forschung nach der verschollenen Stadt auf dem Zollfeld. Prunner nannte sie „Sala“ in Übereinstimmung mit dem Ortsnamen Maria Saal. Unter dem

Grabstein zweier Knaben ließ er folgende Zeilen schreiben: „HIC LOCVS EST/UBI SALA STETIT / PENE-TRAR VISTOR“, was bedeutet „Das die Stelle, so Sala einst stand. Betritt sie, o Wanderer“.



The Prunnerkreuz, or Prunner's cross, is a rarity – a private chapel with niches in the middle of the Zollfeld, into the walls of which numerous inscription and relief stones dating from the Celtic-Roman period were

inserted up to the 19th century. The small chapel was built in 1692 by the Secretary to the landed estates, Johann Dominikus Prunner (1654-1718). He devoted his spare time to searching for the missing city on the Zollfeld. Prunner called it „Sala“ in line with the place name Maria Saal. Below the gravestone of two boys he had the following lines inscribed: „HIC LOCVS EST/UBI SALA STETIT / PENETRARE VIATOR“, which means „This is the Place where Sala once was. Wanderer, step inside“.

Ortsname

Place name

Bei den Recherchen nach den namentlichen Wurzeln des Ortsnamens Maria Saal finden sich durchaus unterschiedliche Deutungsversuche, die hier angeführt werden. Die namentlichen Wurzeln von Maria Saal sind dieselben, wie die des Zollfeldes: Beide sind Varianten ein und desselben Wortes, nämlich „sala“, was gleichbedeutend mit dem deutschen „Fluss“ ist. (Dr. Heinz Dieter Pohl) Demgegenüber steht die Deutung von Ortsnamenforscher Prof. Kranzmayer, wonach der Name „Zoll“ auf das zollstarke Prügelholz zurückgeht, das es in dieser Gegend gab. Vielleicht aber reicht der Name noch in die vorkeltische Zeit zurück.

.....
The research into the roots of the place name Maria Saal has led to very different attempts at interpretation. According to Dr. Heinz Dieter Pohl, the roots of the name Maria Saal are the same as those of the Zollfeld: they are both variants of one and the same word, “sala”, which is synonymous with the German word “Fluss” or “river”. In contrast, the interpretation of the place name researcher Prof. Kranzmayer is that the name “Zoll” (or “inch”) derives from the inch-thick firewood that was found in this region. But the name might even date back to the pre-Celtic period.

Medieninhaber & Herausgeber: Tourismus Region Klagenfurt am Wörthersee GmbH, Neuer Platz 5, 9020 Klagenfurt • Fotos: Karl Heinz Fessl, Franz Gerdl, Martina Valentinitzsch, Helge Bauer, Lukas Dürnegger, Wikipedia-P.Stanka (Seite 45) • Texte: Dr. Alfred Ogris • Literatur/Quellen: u.a.: Dehio Kärnten, 2001 • Konzeption & Layout: Tom Ogris, www.majortom.at • Druck: Oberdruck GmbH • Ausgabe: 2023 • Satz- und Druckfehler sowie Änderungen vorbehalten.





INFORMATIONEN **INFORMATION**



Tourismusinformation Maria Saal

Hauptplatz 7

9063 Maria Saal

T +43 664 / 928 37 68

E info@visitklagenfurt.at

MARIA-SAAL.GV.AT



Tourismus Region Klagenfurt am Wörthersee

Neuer Platz 5

9020 Klagenfurt a. W.

T +43(0)463-287463

E info@visitklagenfurt.at

 [visitklagenfurt](#)

 [visit.klagenfurt](#)

 [visitklagenfurt](#)

VISITKLAGENFURT.AT/MARIASAAL